

Pierre Chépélov

Étoiles...

pour cinq chœurs et groupes instrumentaux

Commande de l'ARIAM Île-de-France

I. Послушайте!	Vladimir Maïakovski	<i>p. 1</i>
II. L'Enfant et l'Étoile	Catulle Mendès	<i>p. 16</i>
III. Das harte Rot	Paul Scheerbart	<i>p. 20</i>
IV. Es fällt ein Stern herunter	Heinrich Heine	<i>p. 28</i>
V. The Star	Sara Teasdale	<i>p. 33</i>
VI. Soleils !	René Ghil	<i>p. 43</i>

Pierre Chépélov

Étoiles...

pour cinq chœurs et groupes instrumentaux

Commande de l'ARIAM Île-de-France

Nomenclature

La numérotation des groupes correspond à leur disposition dans l'espace, dans le sens des aiguilles d'une montre.
À chaque chœur est attaché un instrument ou un « consort » d'instruments, qui remplit (notamment) une fonction de « continuo » :

- **Groupe 1 :** Chœur d'enfants
3 saxophones altos (*notés en sons réels dans le conducteur*)
- **Groupe 2 :** Grand chœur mixte
Piano
- **Groupe 3 :** Chœur de femmes
3 violons
- **Groupe 4 :** Petit chœur mixte
Harmonium
- **Groupe 5 :** Ensemble vocal mixte
Orgue

Division des voix

Chaque chœur à voix égales, (ou chaque moitié de chœur mixte), peut se diviser :

- en 2 voix (S., A. ou T., B.) — dont chacune peut éventuellement se subdiviser en 2, ou en 3 ;
- en 3 voix (S., M., A. ou T., Bar., B.) — dont chacune peut éventuellement se subdiviser en 2.

Équivalences

L'équivalence, lors des changements de mesure, est, par défaut, $\text{♪} = \text{♩}$, sauf mention spécifique.

Quarts-de-ton

Des quarts-de-ton sont employés, essentiellement par les violons.

Les altérations sont notées : ♭ ♯ ♮ ♯ en montant, et ♭ ♯ ♮ ♯ en descendant.

Notations micro-tonales

La pièce n° III. est construite sur le spectre harmonique d'un *sol*⁰.

La notation restitue l'*écart* entre l'harmonique demandé et la note du tempérament égal (T. É.) la plus proche :

- Pas d'indication particulière pour les harmoniques coïncidant avec le T. É.
Il s'agit de la fondamentale – harm. 1 (et ses octaves, les harm. 2, 4, 8, 16).
- Pas d'indication non plus pour les harm. distants de moins de 10 cents de la note du T. É.
Il s'agit de la quinte – harm. 3 (6, 12, 24) et des harm. 9 (18), 11 (22), 13, 17, 19.
(À noter que le triton – harm. 11 (22) coïncide quasiment avec un quart-de-ton du T. É., et est donc noté avec un demi-dièse – et l'harm. 13 avec un demi-bémol.)
- Une flèche pour les harm. distants de 10 à 15 cents (soit environ un demi-comma) de la note du T. É.
Il s'agit de la tierce – harm. 5 (10, 20), et de l'harm. 15.
- Deux flèches pour les harm. distants d'environ 30 cents (soit environ un sixième de ton, ou un comma et demi) de la note du T. É.
Il s'agit de la septième – harm. 7 (14), et des harm. 21 et 23.

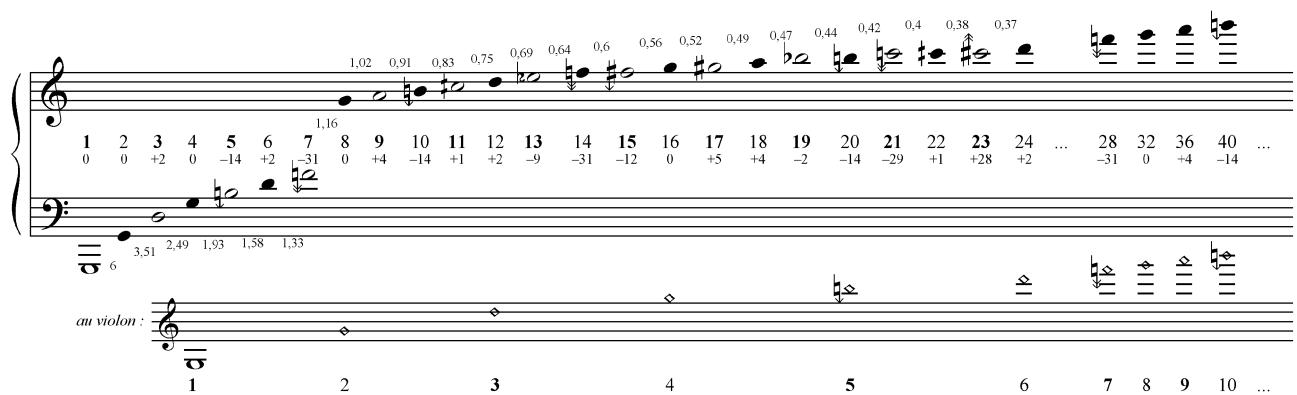
Notes :

Le *cent* est un centième de demi-ton du T. É., ou 1200^e d'octave.

Le *comma* est traditionnellement décrit comme un 9^e de ton.

Voici cette série harmonique dans la notation employée,

avec le rang de chaque harmonique,
l'*écart*, en cents, avec la note du T. É.,
et l'intervalle entre deux harmoniques, exprimé en nombre de tons (du T. É.).



Textes et traductions

I. Прослушайте! (Paslouchaité! / Écoutez !)

Vladimir Maiakovski (1893 – 1930), 1914.

Послушайте!

Ведь, если звезды зажигают –
значит – это кому-нибудь нужно?

Значит – кто-то хочет, чтобы они были?

Значит – кто-то называет эти плевочки
жемчужиной?

И, надрываясь
в метелях полуденной пыли,
врываются к Богу,
боится, что опоздал,
плачется,
целует ему жилистую руку,
просит –
чтоб обязательно была звезда! –
клянется –
не перенесет эту беззвездную муку!

А после

ходит тревожный,
но спокойный наружно.

Говорит кому-то:
«Ведь теперь тебе ничего?

Не страшно?

Да?»

Послушайте!

Ведь, если звезды
зажигают –
значит – это кому-нибудь нужно?
Значит – это необходимо,
чтобы каждый вечер
над крышами
загоралась хоть одна звезда?!

Paslouchaité!

V'et, 'essli zv'ozdy zajygaiout –
znatchit – éta kamou-niboud' noujna?

Znatchit – kto-ta khotchit, chtoby ani byli?

Znatchit – kto-ta nazvyait éti p'lovatchki
jèmtchoujynai?

I, nadryva'assⁱ
v mit'él'akh paloudinnaï pyli,
vryva'itsa k Bogou,
baitsa, chto apazdał,
plat'chit,
tsèlouit émou jylistouiou roukou,
prosrit –
chtob abizatilna byla zvizda! –
kl'anitsa –
n'é pirliniss'ot étou b'èzzv'ozdnouïou moukou!
A pos'lé
khodit trivojnyi,
no spakoïnyi naroujna.
Gavarit kamou-ta:
«v'et tip'erⁱ tib'è nitchivo?
N'e strachna?
Da?!»
Paslouchaité!
V'et, 'essli zv'ozdy
zajygaiout –
znatchit – éta kamou-niboud' noujna?
Znatchit – éta ni-abkhadima,
chtoby kajdyi v'etchèr
nad krychami
zagarałassⁱ khot' adna zv'èzda?!

Écoutez !

Enfin ! Vous savez bien que si l'on allume les étoiles –
ça veut dire que – il y a quelqu'un qui en a besoin ?

Ça veut dire que – quelqu'un veut qu'elles soient ?

Ça veut dire que – quelqu'un appelle ces petits postillons
des perles ?

Et, faisant des efforts

dans les bourrasques de la poussière de midi,
il fait irruption chez Dieu,
il a peur d'être en retard,

il pleure,

il baise sa main noueuse,

il demande –

qu'il y ait absolument une étoile ! –

il promet –

qu'il ne supportera pas ce tourment : qu'il n'y ait pas d'étoile !

Et ensuite

il erre, alarmé,

mais extérieurement tranquille.

Il dit à quelqu'un :

« Alors, maintenant ça ne te fait rien ?

Tu n'as pas peur ?

Hein ?? »

Écoutez !

Enfin ! Vous savez bien que si l'on allume

les étoiles –

ça veut dire que – il y a quelqu'un qui en a besoin ?

Ça veut dire que – il est indispensable

que chaque soir

au-dessus des toits

s'allume au moins une étoile ??

Guide de prononciation de la transcription française :

L'accent tonique est indiqué en **gras**.

r : toujours roulé.

kh : comme *ch* dur allemand (*Buch*).

ł : comme *l* sombre anglais (*well*), *l* portugais et catalan.

y : comme en anglais (*to sit*) mais pas forcément court ; proche du *é* hongrois.

ⁱ (en exposant) : n'est surtout pas un *i* fortement prononcé, mais une mouillure de la consonne précédente.

ł : comme *ll* en espagnol et catalan, *lh* en portugais, *gli* italien.

ⁱ ou **ł** est un *i* consonne, comme le *y* en français :

é : comme en français : *yé-yé*

Tout le reste (y compris **j**) comme en français.

II. L'Enfant et l'Étoile

Catulle Mendès (1841 – 1909), in *Intermède* (1876 – 1882).

Un astre luit au ciel et dans l'eau se reflète.

Un homme qui passait dit à l'enfant-poète :

« Toi qui rêves avec des roses dans les mains
Et qui chantes, docile au hasard des chemins,
Tes vains bonheurs et ta chimérique souffrance,
Dis, entre nous et toi, quelle est la différence ?

— Voici, répond l'enfant. Levez la tête un peu ;
Voyez-vous cette étoile, au lointain du soir bleu ?

— Sans doute !

— Fermez l'œil. La voyez-vous, l'étoile ?

— Non, certes. »

Alors l'enfant pour qui tout se dévoile
Dit en baissant son front doucement soucieux :
« Moi, je la vois encore quand j'ai fermé les yeux. »

III. Das harte Rot (*Le Rouge dur*)

Paul Scheerbart (1863 – 1915), in *Immer mutig!* (1902).

Ich stehe auf einem schwarzen Berge – und ringsum ist Alles schwarz – das ganze Land und das ganze Meer – schwarz!

Und der Himmel ist gleichfalls schwarz.

Und nun gehen überall am Horizonte in gleichen Abständen rote Sonnen auf – dunkelrote Sonnen!

Aber das Land bleibt dennoch schwarz – das Meer und der Himmel desgleichen.

Über mir gehen auch viele rote Sterne auf – dunkelrote Sterne!

Und die roten Sonnen steigen gleichmäßig höher.

Aber nur die Sonnen und Sterne sind rot.

Ihr rotes Licht leuchtet nicht – es ist nur für sie – nicht für uns!

Alles, was nicht Sonne und nicht Stern ist, bleibt schwarz.

Es wird niemals anders sein.

Je me tiens sur une montagne noire – et à l'entour tout est noir – le paysage entier et la mer entière – noirs !

Et le ciel aussi est noir.

Et maintenant, partout sur l'horizon apparaissent, équidistants, des soleils rouges – des soleils rouge sombre !

Mais le paysage reste cependant noir – la mer et le ciel également.

Au-dessus de moi apparaissent aussi beaucoup d'étoiles rouges – des étoiles étoiles rouge sombre !

Et les soleils rouges, tous à la même vitesse, montent plus haut.

Mais seuls les soleils et les étoiles sont rouges.

Leur lumière rouge ne brille pas – elle n'est que pour eux – pas pour nous !

Tout ce qui n'est ni soleil ni étoile reste noir.

Jamais il n'en sera autrement.

IV. Es fällt ein Stern herunter (*Une Étoile tombe*)

Heinrich Heine (1797 – 1856), in *Buch der Lieder, Lyrisches Intermezzo*, LIX (1827).

Es fällt ein Stern herunter
Aus seiner funkelnden Höh';
Das ist der Stern der Liebe,
Den ich dort fallen seh'.

Es fallen vom Apfelbaume,
Der weißen Blätter viel;
Es kommen die neckenden Lüfte,
Und treiben damit ihr Spiel.

Es singt der Schwan im Weiher,
Und rudert auf und ab,
Und immer leiser singend,
Taucht er in's Fluthengrab.

Es ist so still und dunkel!
Verweht ist Blatt und Blüth',
Der Stern ist knisternd zerstoben,
Verklungen das Schwanenlied.

*Tombe une étoile tout en bas
De sa scintillante hauteur ;
C'est l'étoile de l'amour,
Que je vois tomber là.*

*Tombent du pommier
Les blanches feuilles, nombreuses ;
Viennent les vents taquins
Qui entrent dans leur jeu.*

*Chante le cygne sur l'étang
Et nage de haut en bas,
Et, chantant toujours plus faiblement,
Il plonge dans le tombeau des flots.*

*Tout est si calme et si sombre !
Fleurs et feuilles ont été emportées,
L'étoile, en crépitant, s'est dispersée,
Le chant du cygne s'est évanoui.*

V. The Star (*L'Étoile*)

Sara Teasdale (1884 – 1933), in *Rivers to the Sea* (1915), Part II.

A white star born in the evening glow
Looked to the round green world below,
And saw a pool in a wooded place
That held like a jewel her mirrored face.
She said to the pool: "Oh, wondrous deep,
I love you, I give you my light to keep.
Oh, more profound than the moving sea
That never has shown myself to me!
Oh, fathomless as the sky is far,
Hold forever your tremulous star!"

But out of the woods as night grew cool
A brown pig came to the little pool;
It grunted and splashed and waded in
And the deepest place but reached its chin.
The water gurgled with tender glee
And the mud churned up in it turbidly.

The star grew pale and hid her face
In a bit of floating cloud like lace.

*Une blanche étoile née dans la lueur du soir
Regardait, en bas, le monde vert et rond,
Et vit une piscine dans un endroit boisé
Qui, tel un bijou, reflétait son visage.
Elle dit à la piscine : « Oh, merveilleux abîme,
Je t'aime, je te donne ma lumière à garder.
Ah, plus profond que la mer mouvante
Qui jamais ne m'a montrée à moi-même !
Ah, insondable autant que le ciel est lointain,
Garde pour toujours ta tremblante étoile ! »*

*Mais hors des bois, quand la nuit fraîchit,
Un porc brun vint près de la petite piscine ;
Il grogna et éclaboussa et pataugea dedans
Et son menton atteignit presque l'endroit le plus profond.
L'eau glouglouta avec une tendre allégresse
Et, dedans, la boue bouillonna en tourbillonnant.*

*L'étoile pâlit et cacha son visage
Dans une sorte de nuage flottant comme de la dentelle.*

VI. Soleils !

René Ghil (1862 – 1925), in *Œuvre, I. Dire du mieux* : extraits de *I. Le meilleur devenir, Ouverture* (1889 – 1905) et *IV. L'ordre altruiste, Première partie, II.* (1894 – 1909).

Or donc, — depuis, d'éternité, le girolement
du Temps et de l'Espace
aux toutes et mutant-
mues relations de la Matière, inhérents :
initiaux et pullulants, les soleils denses
sur les axes explosants tournaient leurs immenses
entours de photosphères aux vents éthérants...

Soleils ! pulpes agglomérant leur graine !
centres nouveaux et nûment mêmes d'où vont rompre
de mêmes et nouvelles gemmations ! ô traîne
en points stellés du remuement des plénitudes
Soleils ! et autour des Soleils de qui vous êtes
la loin-astreinte vague allant les amplitudes
de vos ellipses s'entre-pesant, qui au long
de vos axes premiers tressailliez des tempêtes
de l'Origine ! — alors que des inquiétudes
de ses éternités, son unité répond...

Soleils, ô

pulpes de l'éternel agglomérant leur graine !
points lourd-astrants du remuement des plénitudes
que de morphismes hagards la torture entraîne !

Soleils ! et autour des Soleils de qui vous êtes
la loin-astreinte vague allant les amplitudes
de vos ellipses s'entre-pesant, qui au long
de vos axes premiers tressailliez des tempêtes
de l'Origine qui vous aimantent :

or, à

de heurt ne retourner en qui vous généra
de son vertige, qui des lois mêmes de l'Atome
une qui tiennent la Matière multi-nôme
évoluez de masses denses rond-virantes
sur l'énergie d'elles-mêmes, et ouvrantes
en vain de pulsions aux tangentes — que résoud
en l'équipollent ordre des ellipses, tout
le poids de vous-mêmes et, de l'illimité
la pondération soutenant l'Unité
que vous êtes, qui êtes sa poussière :

or, à

de heurt ne retourner en qui vous généra
gazoïdes aux tours du temps, — que lorsqu'iront
s'agglomérant étroits en l'inertie étroite
vos atomes, et vos ellipses lentement
rondir du signe de l'Immuant !

et, sans luttes

qui hors de vous ne tendrez ! et trop lourds de l'ultième
condensation, romprez de votre poids,

dans des

chutes..

Pour les traductions :

© 2007–2008 by A. Chépélov (*du russe*), P. Chépélov (*de l'allemand et de l'anglais*).

Commande de
l'ARIAM Île-de-France

À Claire Marchand

Étoiles...

I. Послушайте!

(Vladimir Maïakovski)

Pierre Chépélov

Group 1

Chœur d'enfants (Solo *f*)

Saxophones altos (en sons réels)

Group 2

Grand chœur mixte

Piano

Group 3

Chœur de femmes

Group 4

Petit chœur mixte

Harmonium

Group 5

Ensemble vocal mixte

Orgue

Ecoutez!

Rhythmic notation: $\text{♩} \approx 72$

Lyrics:

Group 1: Ra - **slou** - chaï - t'é!
Group 2: Ra - **slou** - chaï - t'é!
Group 3: Ra - **slou** - chaï - t'é!
Group 4: Ra - **slou** - chaï - t'é!
Group 5: Ra - **slou** - chaï - t'é!

Étoiles...

Gr. 1 Ch. enf.

Gr. 2 G^d ch. B.

Gr. 3 Ch. f. S.

Gr. 4 Pt ch. B.

Gr. 5 Ens. voc. T.

II

A

Gr. 1 Ch. enf.

A. Solo

G^d ch.

B.

Gr. 2

Pno

II

A

Gr. 3 S.

A.

Pt ch.

B.

Gr. 4

Harm.

II

T.

Ens. voc.

B.

Gr. 5

Org.

I. Послушайте!

3

15. Tutti *f*

Ch. enf. - chai - t'ë! Ra - slou - chai - t'ë! Ra - slou - chai - t'ë! Ra - slou - chai - t'ë! Ra -
Gr. I. - шай - те! Но - слу - шай - те! Но - слу - шай - те! Но - слу - шай - те! Но -
Sax. Tutti *mf*
15. Tutti *f*
S. -
Gd ch: - slou - - - chai - t'ë! Ra - slou - chai - t'ë! Ra - slou - chai - t'ë! Ra - slou - - - chai - t'ë!
Gr. B. - слу - - - шай - те! Но - слу - шай - те! Но - слу - шай - те! Но - слу - - - шай - те!
Pno Pa - - - slou - chai - t'ë! Pa - slou - - - chai - t'ë! Pa - slou - chai - t'ë! Pa -
15. Но - слу - шай - те! Но - слу - шай - те! Но - слу - шай - те! Но -
S. Tutti *f*
Ch. f. Pa - slou - - - chai - t'ë! Pa - slou - chai - t'ë! Pa - - - slou - chai - t'ë! Pa - slou -
M. Но - слу - - - шай - те! Но - слу - шай - те! Но - - - слу - шай - те! Но - слу -
Gr. 3. 15. *mf*
I. -
Vons. II. -
III. -
15. S. -
A. -
Pc ch. - slou - chai - t'ë! Ra - - - slou - chai - t'ë! Ra - slou - - - chai - t'ë! Ra - slou -
T. Но - слу - шай - те! Но - слу - шай - те! Но - слу - шай - те! Но - слу - шай -
Gr. 4. 15. *f*
B. - slou - chai - t'ë! Ra - - - slou - chai - t'ë! Ra - slou - - - chai - t'ë! Ra - slou -
Harm. Но - слу - шай - те! Но - слу - шай - те! Но - слу - шай - те! Но - слу - шай -
15. S. -
A. -
Ens. voc. -
T. 8 Pa - - - slou - chai - t'ë! Ra - - - slou - - - chai - t'ë! Ra - slou - chai - t'ë!
Gr. 5. 15. *f*
B. Pa - - - slou - chai - t'ë! Ra - - - slou - - - chai - t'ë! Ra - slou - chai - t'ë!
Org. -

Étoiles...

I. Послушайте!

5

B

28

Gr. 2 Pno

28 **B**

S.

Ch. f.

A.

Gr. 3

I.

Vons II.

III.

Viéti,
Ведь,
iéss - li
ес - ли

Viéti,
Ведь,
iéss - li
ес - ли

mf f p

p



Enfin ! Vous savez bien que si l'on allume les étoiles –

35

S.

Ch. f.

A.

Gr. 3

I.

Vons II.

III.

Gr. 5 Org.

zv'oz - dy za - ju - ga - iout -

звезд - ды за - жи - га - ют -

Viéti,
Ведь,
iéss - li
ес - ли

zv'oz - dy za - ju - ga - iout -

звезд - ды за - жи - га - ют -

Viéti,
Ведь,
iéss - li
ес - ли

zv'oz - dy za - ju - ga - iout -

звезд - ды за - жи - га - ют -

f

mf

mp

mf

mf

f

mp

3

3

3

3

3

3

4

3

Étoiles...

Ça veut dire que – quelqu'un veut qu'elles soient ?

41 [C] *ca veut dire que – il y a quelqu'un qui en a besoin ?*

Ch. enf.

zna-tchit –
I.
Zna-tchit –
I. II.

zna-tchit –
A.
Zna-tchit –

Gd ch.

T.
8 *zna-tchit –*
Zna-tchit –

B.
zna-tchit –
Zna-tchit –

Gr. 2
Pno

zna-tchit –
Zna-tchit –

S.
zna-tchit –
Ch. f. M.
Zna-tchit –

A.
zna-tchit –
Zna-tchit –

Gr. 3
I.
Vons II.
III.

zna-tchit –
Zna-tchit –

S. A.
Pt ch.
T.
B.

zna-tchit – é - ta ka - mou - ni - boudⁱ *nouj-na?* *Zna-tchit –*
Зна-чит – э - то ко - му - ни - будь нуж-но?
Zna-tchit –

Gr. 4
Harm.

zna-tchit – é - ta ka - mou - ni - boudⁱ *nouj-na?* *Zna-tchit –*
Зна-чит – э - то ко - му - ни - будь нуж-но?
Zna-tchit –

S. A.
Ens. voc.
T.
B.

zna-tchit –
Zna-tchit – kto - ta kho-tchit, chto - by a - ni by - li?
Зна-чит – кто - то хо - чет, что - бы о - ни бы - ли?
Zna-tchit –

Gr. 5
Org.

zna-tchit –
Zna-tchit – kto - ta kho-tchit, chto - by a - ni by - li?
Зна-чит – кто - то хо - чет, что - бы о - ни бы - ли?

I. Прослушайте!

*Ça veut dire que – quelqu'un appelle ces petits postillons**des perles ?*

45 Ch. enf. *Zna-tchit –* *jèm - tchou - ju - nai,*
Зна - чит – *жем - чу - жи - ной,*

Gr. I 45 I. II. III. *Zna-tchit –* *jèm - tchou - ju - nai,*
Зна - чит – *жем - чу - жи - ной,*

Sax. 45 *cresc.* *Zna-tchit – kto - ta na - zy - va - ït é - ti plo - vatch - ki jèm - tchou - ju - nai?*
Зна - чит – КТО - ТО на - зы - вА - ет э - ти пле - воч - ки жем - чу - жи - ной?

M. 45 *Zna-tchit – kto - ta na - zy - va - ït é - ti plo - vatch - ki jèm - tchou - ju - nai?*
Зна - чит – КТО - ТО на - зы - вА - ет э - ти пле - воч - ки жем - чу - жи - ной?

A. 45 *Zna-tchit – kto - ta na - zy - va - ït é - ti plo - vatch - ki jèm - tchou - ju - nai?*
Зна - чит – КТО - ТО на - зы - вА - ет э - ти пле - воч - ки жем - чу - жи - ной?

Gd ch. 45 *Zna-tchit – kto - ta na - zy - va - ït é - ti plo - vatch - ki jèm - tchou - ju - nai?*
Зна - чит – КТО - ТО на - зы - вА - ет э - ти пле - воч - ки жем - чу - жи - ной?

T. 45 *Zna-tchit – kto - ta na - zy - va - ït é - ti plo - vatch - ki jèm - tchou - ju - nai?*
Зна - чит – КТО - ТО на - зы - вА - ет э - ти пле - воч - ки жем - чу - жи - ной?

Bar. 45 *Zna-tchit – kto - ta na - zy - va - ït é - ti plo - vatch - ki jèm - tchou - ju - nai?*
Зна - чит – КТО - ТО на - зы - вА - ет э - ти пле - воч - ки жем - чу - жи - ной?

B. 45 *Zna-tchit – kto - ta na - zy - va - ït é - ti plo - vatch - ki jèm - tchou - ju - nai?*
Зна - чит – КТО - ТО на - зы - вА - ет э - ти пле - воч - ки жем - чу - жи - ной?

Gr. 2 45 *Zna-tchit – kto - ta na - zy - va - ït é - ti plo - vatch - ki jèm - tchou - ju - nai?*
Зна - чит – КТО - ТО на - зы - вА - ет э - ти пле - воч - ки жем - чу - жи - ной?

Pno. 45 *cresc.* *f*

Ch. f. 45 *Zna-tchit –* *jèm - tchou - ju - nai,*
Зна - чит – *жем - чу - жи - ной,*

Gr. 3 45 I. II. III. *Zna-tchit –* *jèm - tchou - ju - nai,*
Зна - чит – *жем - чу - жи - ной,*

Vons 45 S. A. Pt ch. T. B. *Zna-tchit –* *jèm -*

Harm. 45 *Zna-tchit –* *jèm -*

Ens. voc. 45 S. A. *Zna-tchit –* *jèm -*

T. B. *Zna-tchit –* *jèm -*

Gr. 5 45 Org. *Zna-tchit –* *jèm -*

Étoiles...

48

Ch. enf.

Gr. 1

jèm - tchou - jù - nai,
жем - чу - жи - ной,

Sax.

mp

S.

M.

A.

Gd ch.

T.

Bar.

B.

Gr. 2

Pno

Ch. f.S

Gr. 3

jèm - tchou - jù - nai,
жем - чу - жи - ной,

Vons I.
II.
III.

S.
A.

Pt ch.

T.
B.

Gr. 4

- tchou - jù - nai,
- чу - жи - ной,

Harm.

Gr. 5

Ens. voc.

T.
B.

Org.

Et, faisant des efforts

Moderato $\text{♩} \approx 80$

Andante $\text{♩} \approx 88-90$ **accelerando**

dans les bourrasques de la poussière de midi.

S. Ch. enf. A. Gr. 1 Sax.

53. [E] *v mi* *v mi* I. II. III.

S. A. Pt ch. T. Gr. 4 B. Harm.

53. [E] *I,* *I,* *I,* *I,* *I,* *I,* *mp avec 16'*

Harm. *mf*

S. A. Ens. voc. T. Gr. 5 B. Org.

53. [E] *I,* *I,* *I,* *I,* *I,* *I,* *mf avec 16'*

v mi *v mi* *v mi* *v mi* *v mi* *v mi*

té-lakh *té-lakh* *té-lakh* *té-lakh* *té-lakh* *té-lakh*

ra-lou-din-nai *ra-lou-din-nai* *ra-lou-din-nai* *ra-lou-din-nai* *ra-lou-din-nai* *ra-lou-din-nai*

po-lu-den-nay *po-lu-den-nay* *po-lu-den-nay* *po-lu-den-nay* *po-lu-den-nay* *po-lu-den-nay*

v me *v me* *v me* *v me* *v me* *v me*

te-ljah *te-ljah* *te-ljah* *te-ljah* *te-ljah* *te-ljah*

no-lu-den-nay *no-lu-den-nay* *no-lu-den-nay* *no-lu-den-nay* *no-lu-den-nay* *no-lu-den-nay*

Il fait irruption chez Dieu, il a peur d'être en retard,

Étoiles...

il pleure,

il baise sa main noueuse,

il demande –

1. Послушайте!

Ch. enf.

Gr. 1

68
chtob a - bi - za - til - na by - la zviz - da! - k'la - ni - tsa - ne pi - ri - ni - ss'ot é - tou b'ez - zv'oz - dnou - iou mou - kou!
чтоб о - бя - за - тель - но бы - ла звез - да! - кля - не - тся - не пе - ре - не - сеть э - ту без - звез - дну - ю м - ку!

Sax.

68
chtob a - bi - za - til - na by - la zviz - da! - k'la - ni - tsa - ne pi - ri - ni - ss'ot é - tou b'ez - zv'oz - dnou - iou mou - kou!
чтоб о - бя - за - тель - но бы - ла звез - да! - кля - не - тся - не пе - ре - не - сеть э - ту без - звез - дну - ю м - ку!

S.

68
chtob a - bi - za - til - na by - la zviz - da! - k'la - ni - tsa - ne pi - ri - ni - ss'ot é - tou b'ez - zv'oz - dnou - iou mou - kou!
чтоб о - бя - за - тель - но бы - ла звез - да! - кля - не - тся - не пе - ре - не - сеть э - ту без - звез - дну - ю м - ку!

A.

Gd ch.

T.

8
chtob a - bi - za - til - na by - la zviz - da! - k'la - ni - tsa - ne pi - ri - ni - ss'ot é - tou b'ez - zv'oz - dnou - iou mou - kou!
чтоб о - бя - за - тель - но бы - ла звез - да! - кля - не - тся - не пе - ре - не - сеть э - ту без - звез - дну - ю м - ку!

Bar.

B.

Gr. 2

68
chtob a - bi - za - til - na by - la zviz - da! - k'la - ni - tsa - ne pi - ri - ni - ss'ot é - tou b'ez - zv'oz - dnou - iou mou - kou!
чтоб о - бя - за - тель - но бы - ла звез - да! - кля - не - тся - не пе - ре - не - сеть э - ту без - звез - дну - ю м - ку!

Pno

68
S.

chtob a - bi - za - til - na by - la zviz - da! - k'la - ni - tsa - ne pi - ri - ni - ss'ot é - tou b'ez - zv'oz - dnou - iou mou - kou!
чтоб о - бя - за - тель - но бы - ла звез - да! - кля - не - тся - не пе - ре - не - сеть э - ту без - звез - дну - ю м - ку!

Ch. f.

A.

Gr. 3

68
chtob a - bi - za - til - na by - la zviz - da! - k'la - ni - tsa - ne pi - ri - ni - ss'ot é - tou b'ez - zv'oz - dnou - iou mou - kou!
чтоб о - бя - за - тель - но бы - ла звез - да! - кля - не - тся - не пе - ре - не - сеть э - ту без - звез - дну - ю м - ку!

I.

Vons II.

III.

S.

68
chtob a - bi - za - til - na by - la zviz - da! - k'la - ni - tsa - ne pi - ri - ni - ss'ot é - tou b'ez - zv'oz - dnou - iou mou - kou!
чтоб о - бя - за - тель - но бы - ла звез - да! - кля - не - тся - не пе - ре - не - сеть э - ту без - звез - дну - ю м - ку!

A.

Pt ch.

T.

B.

Gr. 4

68
chtob a - bi - za - til - na by - la zviz - da! - k'la - ni - tsa - ne pi - ri - ni - ss'ot é - tou b'ez - zv'oz - dnou - iou mou - kou!
чтоб о - бя - за - тель - но бы - ла звез - да! - кля - не - тся - не пе - ре - не - сеть э - ту без - звез - дну - ю м - ку!

Harm.

S.

68
chtob a - bi - za - til - na by - la zviz - da! - k'la - ni - tsa - ne pi - ri - ni - ss'ot é - tou b'ez - zv'oz - dnou - iou mou - kou!
чтоб о - бя - за - тель - но бы - ла звез - да! - кля - не - тся - не пе - ре - не - сеть э - ту без - звез - дну - ю м - ку!

A.

Ens. voc.

T.

B.

Gr. 5

68
chtob a - bi - za - til - na by - la zviz - da! - k'la - ni - tsa - ne pi - ri - ni - ss'ot é - tou b'ez - zv'oz - dnou - iou mou - kou!
чтоб о - бя - за - тель - но бы - ла звез - да! - кля - не - тся - не пе - ре - не - сеть э - ту без - звез - дну - ю м - ку!

Org.

Étoiles...

*Et ensuite**il erre, alarmé,**mais extérieurement tranquille.*

75 **F** **Tempo primo** $\cdot \approx 72$

Ch. enf. *A po - sl'è kho - dit tri - voj - - - пуй,*
A по - сле хо - дит тре - вож - - - ный,

Gr. I I.
 Sax. II. III.
mf

75 **F** **Tempo primo** $\cdot \approx 72$

S. A. *по спа - кои - пуй на - rouj - на.*
но спо - кой - ный на - руж - но.

Ens. voc. *no spa - koi - puji na - rouj - na.*

T. B. *no spa - koi - puji na - rouj - na.*

Gr. 5

Org. *mp*

*Il dit à quelqu'un :**« Alors, maintenant ça ne te fait rien ?**Tu n'as pas peur ? Hein ?! »*

81 $\leftarrow \downarrow = \downarrow \rightarrow$

S. *« Véti ti - p'rei ti - b'e ni - tchi - vo? N'e strach - na? Да?! »*

Ch. f. M. *« Ведь те - первъ ти - бѣ ни - че - го? Не страш - но? Да?! »*

A. *« Ведь те - первъ ти - бѣ ни - че - го? Не страш - но? Да?! »*

Gr. 3 *« Ведь те - первъ ти - бѣ ни - че - го? Не страш - но? Да?! »*

I. $\leftarrow \downarrow = \downarrow \rightarrow$

Vons II. $\leftarrow \downarrow = \downarrow \rightarrow$

III. $\leftarrow \downarrow = \downarrow \rightarrow$

81 $\leftarrow \downarrow = \downarrow \rightarrow$

S. *Ga - va - rit ka - mou - ta:*
Го - во - рит ко - му - то:

A. $\leftarrow \downarrow = \downarrow \rightarrow$

Pt ch. *Ga - va - rit ka - mou - ta:*
Го - во - рит ко - му - то:

T. B. $\leftarrow \downarrow = \downarrow \rightarrow$

Gr. 4 *Ga - va - rit ka - mou - ta:*
Го - во - рит ко - му - то:

Harm. $\leftarrow \downarrow = \downarrow \rightarrow$

Enfin ! Vous savez bien que si l'on allume les étoiles –

Étoiles...

ça veut dire que – il y a quelqu'un qui en a besoin ?

Ça veut dire que – il est indispensable

I. Послушайте!

*que chaque soir**au-dessus des toits**s'allume au moins une étoile ?!*

99 cresc.

Ch. enf. -di-ma, chto-by kaj-dyï v'ë-tchër nad kry-chä-mi za-ga - ra - lassⁱ khotⁱ ad - - na zv'ëz - da?!

-ди-мо, что-бы *каждый* *вё-чёр* *над* *кры-ша-ми* *за-го* - *ра-ласси* *хоть* *од* - - *на* *звёз* - *да?!*

Gr. I -di-mo, chto-by kaj-dyï v'ë-tchër nad kry-chä-mi za-ga - ra - lassⁱ khotⁱ ad - - na zv'ëz - da?!

Sax. -di-mo, chto-by kaj-dyï v'ë-tchër nad kry-chä-mi za-ga - ra - lassⁱ khotⁱ ad - - na zv'ëz - da?!

S. -di-ma, chto-by kaj-dyï v'ë-tchër nad kry-chä-mi za-ga - ra - lassⁱ khotⁱ ad - - na zv'ëz - da?!

A. -di-ma, chto-by kaj-dyï v'ë-tchër nad kry-chä-mi za-ga - ra - lassⁱ khotⁱ ad - - na zv'ëz - da?!

Gd ch. -di-ma, chto-by kaj-dyï v'ë-tchër nad kry-chä-mi za-ga - ra - lassⁱ khotⁱ ad - - na zv'ëz - da?!

T. -di-ma, chto-by kaj-dyï v'ë-tchër nad kry-chä-mi za-ga - ra - lassⁱ khotⁱ ad - - na zv'ëz - da?!

B. -di-ma, chto-by kaj-dyï v'ë-tchër nad kry-chä-mi za-ga - ra - lassⁱ khotⁱ ad - - na zv'ëz - da?!

Gr. 2 -di-ma, chto-by kaj-dyï v'ë-tchër nad kry-chä-mi za-ga - ra - lassⁱ khotⁱ ad - - na zv'ëz - da?!

Pno cresc.

Ch. f. -di-ma, chto-by kaj-dyï v'ë-tchër nad kry-chä-mi za-ga - ra - lassⁱ khotⁱ ad - - na zv'ëz - da?!

Gr. 3 -di-ma, chto-by kaj-dyï v'ë-tchër nad kry-chä-mi za-ga - ra - lassⁱ khotⁱ ad - - na zv'ëz - da?!

I. cresc.

Vons II. cresc.

III. cresc.

S. A. cresc.

Pt ch. -di-ma, chto-by kaj-dyï v'ë-tchër nad kry-chä-mi za-ga - ra - lassⁱ khotⁱ ad - - na zv'ëz - da?!

T. B. cresc.

Gr. 4 -di-ma, chto-by kaj-dyï v'ë-tchër nad kry-chä-mi za-ga - ra - lassⁱ khotⁱ ad - - na zv'ëz - da?!

Harm. cresc.

S. A. cresc.

Ens. voc. -di-ma, chto-by kaj-dyï v'ë-tchër nad kry-chä-mi za-ga - ra - lassⁱ khotⁱ ad - - na zv'ëz - da?!

T. B. cresc.

Gr. 5 -di-ma, chto-by kaj-dyï v'ë-tchër nad kry-chä-mi za-ga - ra - lassⁱ khotⁱ ad - - na zv'ëz - da?!

Org. cresc.

II. L'Enfant et l'Étoile

(Catulle Mendès)

Pierre Chépélov

$\text{♩} \approx 72$

S.

Chœur de femmes M.

A.

Groupe 3

I.

Violons II.

III.

$\text{♩} \approx 72$

p p mp f mp f ff

mp Un mp Un mp Un

A

S.

Ch. f. M.

A.

as - tre luit au ciel et dans l'eau se re - flè - te.

as - tre luit au ciel et dans l'eau se re - flè - te.

as - tre luit au ciel et dans l'eau se re - flè - te.

B

A

I.

Vons II.

III.

p *colla parte*

$sul G.$ $sul D.$ $sul G.$ $sul D.$ $sul G.$

mfp $sul D.$ $sul G.$ $cresc.$ $sul D.$ $sul G.$

mfp $sul D.$ $sul G.$ $cresc.$ $sul D.$ $sul G.$

mfp $sul D.$ $sul G.$ $cresc.$ $sul D.$ $sul G.$

C

S.

Ch. f. M.

A.

hom - me qui pas - sait dit à l'en - fant - po -

hom - me qui pas - sait dit à l'en - fant - po -

hom - me qui pas - sait dit à l'en - fant - po -

C

I.

II.

III.

mfp Un 3 3 3 3 3 3

$sul G_1$ $sul D_1$ 3 3 3 3 3 3

$sul G_1$ $sul D_1$ 3 3 3 3 3 3

$sul G_1$ $sul D_1$ 3 3 3 3 3 3

f ff mp mp mp mp

II. L'Enfant et l'Étoile

25

S. - è - te : **D**

Ch. f. M. - è - te :

A. - è - te :

Gr. 3

I. 25 **D**

Vcl. 3 *mf* *p*

III. 3 *mf*. *p*

D

S. «Toi qui ré - ves a - vec des ro - ses dans les mains Et qui chan - tes, do - cile au ha - sard des che -

A. «Toi qui ré - ves a - vec des ro - ses dans les mains Et qui chan - tes, do - cile au ha - sard des che -

Pt ch. «Toi qui ré - ves a - vec des ro - ses dans les mains Et qui chan - tes, do - cile au ha - sard des che -

T. 8 «Toi qui ré - ves a - vec des ro - ses dans les mains Et qui chan - tes, do - cile au ha - sard des che -

B. «Toi qui ré - ves a - vec des ro - ses dans les mains Et qui chan - tes, do - cile au ha - sard des che -

Gr. 4

Harm. 25 **D**

p

30

S. - mins, Tes vains bon - heurs et ta chi - mé - ri - que souf - fran - ce, Dis, en - tre nous et toi, quelle est la dif - fé - ren - ce ?

A. *mf* *f*

Pt ch. - mins, Tes vains bon - heurs et ta chi - mé - ri - que souf - fran - ce, Dis, en - tre nous et toi, quelle est la dif - fé - ren - ce ?

T. *mf* *f*

Gr. 4

B. 8 - mins, Tes vains bon - heurs et ta chi - mé - ri - que souf - fran - ce, Dis, en - tre nous et toi, quelle est la dif - fé - ren - ce ?

mf *f*

Harm. 30 - mins, Tes vains bon - heurs et ta chi - mé - ri - que souf - fran - ce, Dis, en - tre nous et toi, quelle est la dif - fé - ren - ce ?

mf *f*

Étoiles...

34 **E** *f ma dolce*

S. - Voi - ci, Le - vez la tête un peu ; Voy - ez - vous cette é - toile, au loin - tain du soir

Ch. enf. *f ma dolce*

A.

Gr. I - Voi - ci, Le - vez la tête un peu ; Voy - ez - vous cette é - toile, au loin - tain du soir

I. **E** *mf*

Sax. *mf*

II. *mf*

34 **E** *mp*

S. ré - pond l'en - fant.

Ch. f. M. ré - pond l'en - fant.

A. *mp*

Gr. 3 **E** ré - pond l'en - fant.

Von I. *mf*

38 **E** *mp*

Ch. enf. bleu ? Fer - mez l'œil. La voy - ez vous, l'é - toile ?

A. *mp*

Gr. I bleu ? Fer - mez l'œil. La voy - ez vous, l'é - toile ?

I. *pp*

Sax. *mp*

II. *pp*

38 **E** *pizz.* *mf* *3* *arco* *mf* *pizz.* *ff* *pizz.* *ff*

Gr. 3 **Vons II.** *pizz.* *ff* *pizz.* *ff*

III. *pizz.* *ff*

38 **E** *f* *f* *f* *f*

S. - Sans dou - te ! - Non, cer - tes. »

A. - Sans dou - te ! - Non, cer - tes. »

Pt ch. - Sans dou - te ! - Non, cer - tes. »

T. *f*

Gr. 4 *f* *f* *f* *f*

B. - Sans dou - te ! - Non, cer - tes. »

Harm. *f* *f*

II. L'Enfant et l'Étoile

19

43 **F**

S. *mf* - 3 A - lors l'en - fant pour qui tout _ se dé voi - 3 le Dit en bai - sant son *dim.* front dou - ce - ment sou - ci -

Ch. f. M. A - lors l'en - fant pour qui 3 tout _ se dé voi - 3 le Dit en bai - sant son front dou - ce - ment sou - ci -

A. *mf* - 3 A - lors l'en - fant pour qui tout _ se dé voi - 3 le Dit en bai - sant son *dim.* front dou - ce - ment sou - ci -

Gr. 3

I. *arco* sul D. A - lors l'en - fant pour qui tout _ se dé - voi - le Dit en bai - sant son front dou - ce - ment sou - ci - sul A. *dim.* sul D. sul G. -

Vons II. *arco* sul D. A - lors l'en - fant pour qui tout _ se dé - voi - le Dit en bai - sant son front dou - ce - ment sou - ci - sul D. *dim.* sul G. -

III. *arco* sul D. A - lors l'en - fant pour qui tout _ se dé - voi - le Dit en bai - sant son front dou - ce - ment sou - ci - sul D. *dim.* sul G. -

G

S. *mf* « Moi, je la vois en - core quand j'ai fer - mé les yeux. » *mp*

Ch. enf. « Moi, je la vois en - core quand j'ai fer - mé les yeux. »

A. *mf*

Gr. I

I. *mf* *mp* *p*

Sax. *mf* *mp* *p*

II. *mf* *mp* *p*

G

S. *mp* - eux : *mp*

Ch. f. M. - eux : *mp*

A. - eux : *mp*

Gr. 3

I. *p* sul G. - - - - - *mf* *f*

Vons II. *p* sul G. - - - - - *mf* *f*

III. *p* sul G. - - - - - *mf* *f*

G

I. *mf* sul D. - - - - - sul G. - - - - -

Gr. 3 Vons II. *mf* sul D. - - - - - sul G. - - - - -

III. *mf* sul D. - - - - - sul G. - - - - -

G

I. *f* *p*

Gr. 3 Vons II. *f* *p*

III. *f* *ppp*

III. Das harte Rot

(Paul Scheerbart)

Pierre Chépélov

Je me tiens sur une montagne noire –

et à l'entour tout est noir –

$\text{♩} \approx 70 ; \text{♩} \approx 105 ; \text{♩} \approx 210$

S.

A.

Gruppe 2
Grand chœur mixte

T.

2 autres

Les autres

B.

Ich ste - he auf ei - nem schwär - zen Ber - ge und rings - um ist Al - les



le paysage entier et la mer entière – noirs !

S.

A.

Gr. 2
Gd ch.

Solo

T.

2 autres

Les autres

B.

schwar - z das gan - ze Land und das gan - ze Meer – schwarz! Und der schwarz! schwarz! schwarz! Und der schwarz! Und der

Et le ciel aussi est noir.

15 $\leftarrow \downarrow \cdot = \downarrow \rightarrow \boxed{A}$

Tutti

Him-mel ist gleich-fal-ls schwarz.

schwarz - z.

schwarz - z.

15 $\leftarrow \downarrow \cdot = \downarrow \rightarrow \boxed{A}$

Étoiles...

*Et maintenant, partout sur l'horizon apparaissent, équidistants, des soleils rouges
respirations individuelles, si nécessaire*

22 [B] *p* *mp* [moito]

S. Ch. enf. A. Gr. I

Sax. II. III.

22 [B] *mp* [moito]

S. A. Gd ch. T. Gr. 2

B. [moito]

Pno *ff* *ff*

22 [B] *mp* [moito] *mp* [moito]

Ch. f. M. A. Gr. 3

Vons II. III.

22 *sempr sul G* *mp* *mf* *sempr sul G* *mp* *sempr sul G* *mf* *mp*

S. A. Pt ch. T. B. Gr. 4

Harm. *mp* [moito]

S. M. A. Ens. voc. T. B. Gr. 5

Org. *mp* [moito] *+8'* *+Naz.* *+4'* *+Tce.* *+2'* *+Sept.* *+1'* ajouter progressivement mutations et mixtures

Péd. (avec Accs)

31 — des soleils rouge sombre ! Mais le paysage reste cependant noir III. Das harte Rot [sch]

Ch. enf. Gr. 1

Sax. II.

III.

S.

A.

Gd ch.

T.

B.

— dun-kel-ro-te Sonnen! A - ber das Land bleibt den - no - ch schwa-rz — das Meer und der Himmel des-glei-chen.

Gr. 2

Pno

S.

Ch. f. M.

A.

Gr. 3

I.

Vons II.

III.

S.

A.

Pt ch.

T.

B.

— la mer et le ciel également.

Harm.

S.

M.

A.

Ens. voc.

T.

B.

Gr. 5

Org.

24 Au-dessus de moi apparaissent aussi beaucoup d'étoiles rouges – des étoiles étoiles rouge sombre ! Étoiles... Et les soleils rouges, tous à la même vitesse, montent plus haut.

[ɔ] est un o ouvert, comme dans "Sonnen".

Gr. 1

S. Ch. enf.M. A. Gr. I Sax. II. III.

C

Gr. 2

[u o a é i]
[u un in an on] Chaque chanteur, indépendamment des autres, alterne les voyelles d'une de ces deux séries, en faisant ressortir le plus possible d'harmoniques.

Pno

Gr. 3

S. Ch. f.M. A. Gr. 3

C

Gr. 4

S. A. Pt ch. T. B. Gr. 4

Harm.

C

Gr. 5

S. M. A. Ens. voc. T. Bar. B. Org.

ajouter progressivement mutations et mixtures

III. Das harte Rot

Mais seuls les soleils et les étoiles sont rouges.

41

S.
Ch. enf. M.
A.
Gr. I
Sax. II.
III.
S.
M.
A.
Gd ch.
T.
B.
Gr. 2
Pno

A-ber
nur die
Son-nen und Ster - ne
sind
ro-t.
A-ber
nur die
Son-nen und Ster - ne
sind
ro-t.

41

S.
Ch. f. M.
A.
Gr. 3
I.
Vons. II.
III.
S.
A.
Pch.
T.
B.
Gr. 4
Harm.

41

S.
M.
A.
Ens. voc.
T.
Bar.
B.
Gr. 5
Org.

20

f [3] 19

26 [D]

Leur lumière rouge ne brille pas – elle n'est que pour eux – pas pour nous !

Étoiles...

Ch. enf. *Gr. 1*

Sax.

D $\leftarrow \text{ } = \text{ } \rightarrow (\text{ } \approx 105)$

S. *M.* *A.* *Gd ch.* *T.* *B.* *Gr. 2*

Ihr ro - tes Li - cht leuch - tet ni - cht - es ist nur für sie - nicht für u - ns!

Pno

D $\leftarrow \text{ } = \text{ } \rightarrow (\text{ } \approx 105)$

S. *Ch. f. M.* *A.* *Gr. 3*

I. *Vons II.* *III.*

D $\leftarrow \text{ } = \text{ } \rightarrow (\text{ } \approx 105)$

S. *A.* *Pt ch.* *T.* *B.* *Gr. 4*

Harm.

D $\leftarrow \text{ } = \text{ } \rightarrow (\text{ } \approx 105)$

S. *M.* *A.* *Ens. voc.* *T.* *Bar.* *B.* *Gr. 5*

Org.

Dans cette mesure, chaque chanteur fait sa propre ligne, lente ou rapide, avec des *cresc.* et *decresc.*
Tout le monde se retrouve sur le point culminant et la descente.

49 [E]

Gr. 1 Ch. enf. S. A. T. B. Gr. 2 Gd ch. S. A. T. B. Gr. 3 Ch. f. S. A. T. B. Gr. 4 Pt ch. S. A. T. B. Gr. 5 Ens. voc. S. A. T. B.

Al-les, was nicht
Son-ne und nicht



Tout ce qui n'est ni soleil ni étoile reste noir.

Jamais il n'en sera autrement.

53

Solo 2 autres Les autres

Stern i - st, bleibt schwa-rz.
Stern i - st, bleibt schwa-rz.
Les autres schwa-rz.

Es wird nie - mals an - ders sein.

IV. Es fällt ein Stern herunter

(Heinrich Heine)

Pierre Chépélov

Libero

A *Tempo giusto* ≈ 69

*Tombe une étoile tout en bas
De sa scintillante hauteur ;*

S. A. Grand chœur mixte T. B.

Es fällt
ein Stern
Aus sei - ner
her - un - ter

fun - keln - den
sei - ner fu...
Höh' ;

Groupe 2

Libero

A *Tempo giusto* ≈ 69

15ma- ff

*Pour chaque accord, mettre en dehors :
- les extrêmes
- le pouce*

Piano

C'est l'étoile de l'amour, Que je vois tomber là.

B *Tombent du pommier*

Les blanches feuilles, nombreuses ;

S. A. Gd ch. T. B.

Das ist
Den ich
der Stern
dort fa...
der Liebe, fal - len seh'.

Gr. 2

Pno

- la note médiane - la note grave

B

S. M. A. Ens. voc. T. Bar. B.

Es fal - len Ap - fel - bau - me, Der wa... ...ät - ter
Es fal - len Ap - fel - bau - me, Der wa... ...ät - ter
Es fal - len Ap - fel - bau - me, Der wa... ...ät - ter
vom A... ...ei - Ben Blä...
vom A... ...ei - Ben Blä...
vom A... ...ei - Ben Blä...

Gr. 5

Org.

*Étoiles...**Viennent les vents taquins**Qui entrent dans leur jeu.*

13

S. viel; Es kom-men die nec-ken-den Lüf - te, Und trei-ben da-mit ihr Spiel.
M. viel; Es kom-men die nec-ken-den Lüf - te, Und trei-ben da-mit ihr Spiel.
A. viel; Es kom-men die nec-ken-den Lüf - te, Und trei-ben da-mit ihr Spiel.
Ens. voc. viel; Es kom-men die nec-ken-den Lüf - te, Und trei-ben da-mit ihr Spiel.
T. Es kom-men die nec-ken-den Lüf-te, Und trei-ben da-mit ihr Spiel.
Bar. Es kom-men die nec-ken-den Lüf-te, Und trei-ben da-mit ihr Spiel.
B. Es kom-men die nec-ken-den Lüf-te, Und trei-ben da-mit ihr Spiel.
Gr. 5 Es kom-men die nec-ken-den Lüf-te, Und trei-ben da-mit ihr Spiel.

13

Org. *f*

C Adagio, dolce ed espressivo $\text{♩} \approx 42-46$

20 Gr. 2 Pno *pp* *Adagio, dolce ed espressivo* $\text{♩} \approx 42-46$ *simile*

S. Ch. f. A. Gr. 3 I. Vons. II. III.

Es singt der Schwan im
Es singt der Schwan im

p

IV. Es fällt ein Stern herunter

Chante le cygne sur l'étang

23

S. *p*
Es singt der Schwan im Wei - - - her,
A.
Gd ch.
T.
Gr. 2
B.
Pno

23 6 6 6
Es singt der Schwan im Wei 6 6 6 6
Wei - - - her, Es singt der Schwan im Wei - - - her,
Ch. f. M. M.
A.
Gr. 3
I.
Vons II.
III.

*Et nage de haut en bas,**Et, chantant toujours plus faiblement,*

26

S. Und ru - dert auf und ab, Und im - mer lei - ser
A.
Gd ch.
T.
B.
Gr. 2 Und ru - dert auf und ab, Und im - mer lei - ser
Pno

26 6 6 6 6 6 6 6
Und ru - dert auf und ab, Und im - mer lei - ser
Ch. f. M.
A.
Gr. 3 Und ru - dert auf und ab, Und im - mer lei - ser
I.
Vons II.
III.

Il plonge

29

S.
A.
Gd ch.
T. B.
Gr. 2
Pno
29
S.
Ch. f. M.
A.
Gr. 3
I.
Vons II.
III.

sin - - - - gend, — Taucht er ____

sin - - - - gend, — Taucht er ____

sin - - - - gend, — Taucht er ____

sin - - - - gend, — Taucht er ____

29

timbré
(8vb)

dans le tombeau des flots.

31

S.
A.
Gd ch.
T. B.
Gr. 2
Pno
31
S.
Ch. f. M.
A.
Gr. 3
I.
Vons II.
III.

in's Flu - - - - then - - - grab.

in's Flu - - - - then - - - grab.

31
(8vb)

in's Flu - - - - then - - - grab.

in's Flu - - - - then - - - grab.

in's Flu - - - - then - - - grab.

IV. Es fällt ein Stern herunter

*Tout est si calme et si sombre !**Fleurs et feuilles ont été emportées,*

D $\text{♩} \approx 66-70$

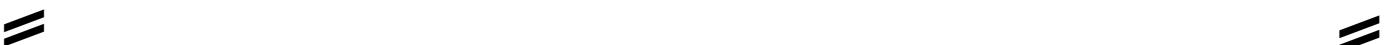
Gr. 2
Gd ch.
S. A. T. B.

Gr. 3
Ch. f.

Ens. voc.
S. A. T. B.

Gr. 5

Org.

*L'étoile, en crépitant, s'est dispersée,**Le chant du cygne s'est évanoui.*

S. $\text{♩} \approx 66-70$

A.

Gd ch.

T.

B.

Gr. 2

Pno

Gr. 3
Ch. f.

Gr. 5
Ens. voc.

S.

A.

T.

B.

V. The Star

(Sara Teasdale)

Pierre Chépélov

Vivace $\text{♩} \approx 100 ; \text{♩} \approx 150$ Une blanche étoile née dans la lueur du soir Regardait, en bas, le monde vert et rond, Et vit une piscine dans un endroit boisé

Chœur d'enfants

Groupe 1

I.

Saxophones altos II.

III.

Qui, tel un bijou, reflétait son visage.

A

Ch. enf.

Gr. I

held like a jew - el her mir - ro - red face.

Sax. II.

III.

Ens. voc.

T.

B.

Gr. 5

Org.

A white star born in the eve - ning glow Looked to the round green

A white star born in the eve - ning glow Looked to the round green

A white star born in the eve - ning glow Looked to the round green

(A) white star born in the eve - ning glow Looked to the round green

Flûte 8' Sifflet 1'

Flûte 8'

S.

A.

Ens. voc.

T.

B.

Gr. 5

Org.

world be - low, And saw a pool in a woo - ded place That held like a jew - el her mir - ro - red face.

world be - low, And saw a pool in a woo - ded place That held like a jew - el her mir - ro - red face.

world be - low, And saw a pool in a woo - ded place That held like a jew - el her mir - ro - red face.

world (And) saw a pool in a woo - ded place That held like a jew - el her mir - ro - red face.

world (And) saw a pool in a woo - ded place That held like a jew - el her mir - ro - red face.

world (And) saw a pool in a woo - ded place That held like a jew - el her mir - ro - red face.

world (And) saw a pool in a woo - ded place That held like a jew - el her mir - ro - red face.

© 2007–2008 by Pierre Chépélov

34 **B** Lento $\dot{\underline{\underline{m}}}$ ≈ 66 Elle dit à la piscine : **Moderato** $\dot{\underline{\underline{m}}}$ ≈ 76 Étoiles...

20 Pt ch. B. **Moderato** $\dot{\underline{\underline{m}}}$ ≈ 76 « Oh, merveilleux abîme, Je t'aime, je te donne ma lumière à garder.

T.
B.
Gr. 4
Harm.
She said to the pool:

S. solo **Moderato** $\dot{\underline{\underline{m}}}$ ≈ 76 "Oh, won³ drous deep, I love you, I give you my light to keep..."

S. 28 **mp**
A.
Gd ch.
T.
B.
Gr. 2
Pno
S. 28 **mp**
Ch. f. M.
A.
Gr. 3
I.
Vons II.
III.
S. A.
Pt ch.
T.
B.
Gr. 4
Harm.
S. solo
Ens. voc.
T.
B.
Gr. 5
Org.

28 **C** **mp**
Oh!
more pro - found
Oh, more pro - found than the
Oh,
more pro - found
Oh,
more pro - found
Fonds doux 8'

Ah, plus profond que la mer mouvante

V. The Star
Qui jamais ne m'a montrée à moi-même !

32 S. *mp* Ne 3 - ver 3 cresc. shown 3 to 3

A. Ne 3 - ver 3 cresc. shown 3 to 3

Gd ch. Ne 3 - ver 3 cresc. shown 3 to 3

T. 8 Ne 3 - ver 3 cresc. shown 3 to 3

B. Ne 3 - ver 3 cresc. shown 3 to 3

Gr. 2 Pno. 32 *mp* cresc. 3 3 3 3

S. Ne 3 - ver 3 cresc. 3 shown 3 to 3

Ch. f. M. Ne 3 - ver 3 cresc. shown 3 to 3

A. Ne 3 - ver 3 cresc. shown 3 to 3

Gr. 3 I. *mp* cresc. 3 3 3 3

Vons II. *mp* cresc. 3 3 3 3

III. *mp* cresc. 3 3 3 3

S. A. than the mo - ving sea That ne - ver has

Pt ch. T. B. found than the sea

Harm. 32 cresc.

S. solo *f* 3 mo - ving sea That ne - ver, that ne - ver has shown my - self to

Ens. voc. 32 cresc.

S. than the mo - ving sea That ne - ver has

A. than the mo - ving sea That ne - ver has

T. 8 found than the sea That ne - ver has

B. found than the sea That ne - ver has

Gr. 5 Org. 32 cresc.

*Étoiles...**Ah, insondable autant que le ciel est lointain,**Garde pour toujours ta tremblante étoile ! »*

S. me 3

A. me 3

Gd ch. me 3

T. 8 to 3 me 3

Gr. 2 to 3 me 3

Pno 3 3 f

S. me 3

Ch. f. M. me 3

A. to 3 me 3

Gr. 3 to 3 me 3

I. 3

Vons II. 3

III. 3

S. A. shown my - self to me! Far!

Pt ch. T. B.

Gr. 4 Harm.

S. solo ff me! f 5 Oh, fa-thom-less as the sky is far, Hold for - e - ver your tre-mu-lous

S. shown my - self to me! Far!

A. shown my - self to me! Far!

Ens. voc. 8 shown my - self to me! Far!

B. shown my - self to me! Far!

Gr. 5 Org. 35 shown my - self to me! Far!

avec 16'

39 *mp* **D Ritornando poco a poco al Tempo primo**

S. -
A. -
Gd ch.
T.
B.
Gr. 2
Pno

Star! 3 *mp* *Star! 3* *mp* *Star! 3* *mp*

39 *mp* **D Ritornando poco a poco al Tempo primo**

S. -
Ch. f. M.
A.
Gr. 3
I.
Vons II.
III.

Star! *mp* *Star!* *mp* *Star!* *mp*

39 *mp* **D Ritornando poco a poco al Tempo primo**

S. solo
Ens. voc.
B.
Gr. 5
Org.

star!" *mf* *But* *mf* *But*
Flûte 8' *Sifflet 1'*

Musical Score for orchestra and choir, page 38:

44

S. -
A. -
Ens. voc.
T.
B.
Gr. 5
Org.

Mais hors des bois, quand la nuit fraîchit, *Un porc brun vint près de la petite piscine ;* *Il grogna et éclaboussa et pataugea dedans*

It grun- ted and spla-shed
It grun- ted and spla-shed
out of the woods as night grew cool A brown pig came to the lit-tle pool; It grun- ted and spla-shed and
out of the woods as night grew cool A brown pig came to the lit-tle pool; It grun- ted and spla-shed

38

Étoiles...
Et son menton atteignit presque l'endroit le plus profond.

E

mf

Ch. enf. -

Gr. I 50 It grun - ted and spla - shed and

Sax. I. -

S. and wa - ded in And the dee - pest place but rea - ched its chin.

A. and wa - ded in And the dee - pest place but rea - ched its chin.

Ens. voc. and wa - ded in And the dee - pest place² but rea - ched its chin.

T. wa - ded in And the dee - pest place² but rea - ched its chin.

B. -

Gr. 5 50 and wa - ded in And the dee - pest place² but rea - ched its chin.

Org. -

55

cresc.

Ch. enf. -

Gr. I 55 wa - ded in, it grun - ted and spla - shed and wa - ded in, it grun - ted and spla - shed and

I. -

Sax. II. -

III. -

mf

mf It grun - ted and

mf It grun - ted and

mf It grun - ted and

Gr. 2 55 It grun - ted and

Pno -

mf

S. -

Ch. f. -

A. -

mf It grun - ted and spla - shed and wa - ded in,

Gr. 3 55 It grun - ted and spla - shed and wa - ded in,

I. -

Vons II. -

III. -

pizz.

mf

S. -

A. -

Pt ch. -

T. -

B. -

mf It grun - ted and spla - shed and wa - ded in, it grun - ted and spla - shed and

Gr. 4 55 It grun - ted and spla - shed and wa - ded in, it grun - ted and spla - shed and

Harm. -

59

S.
Ch. enf.
A.
Gr. 1
I.
Sax. II.
III.

wad ed in, _____ it grun ted and spla shed and wa ded in, _____ it grun ted and spla shed and
cresc.

wad ed in, _____ it grun ted and spla shed and wa ded in, _____ it grun ted and spla shed and
cresc.

59

S.
A.
Gd ch.
T.
B.
Gr. 2
Pno

spla shed and wa ded in, _____ it grun ted and spla shed and wa ded in, _____ it grun ted and
cresc.
spla shed and wa ded in, _____ it grun ted and spla shed and wa ded in, _____ it grun ted and
cresc.
spla shed and wa ded in, _____ it grun ted and spla shed and wa ded in, _____ it grun ted and
cresc.

59

S.
Ch. f.
A.
Gr. 3
I.
Vons II.
III.

it grun ted and spla shed and wa ded in, _____ it grun ted and spla shed and wa ded in,
cresc.
it grun ted and spla shed and wa ded in, _____ it grun ted and spla shed and wa ded in,
cresc.
it grun ted and spla shed and wa ded in, _____ it grun ted and spla shed and wa ded in,
cresc.

59

S.
A.
Pt ch.
T.
B.
Gr. 4
Harm.

wad ed in, _____ it grun ted and spla shed and wa ded in, _____ it grun ted and spla shed and
cresc.
wad ed in, _____ it grun ted and spla shed and wa ded in, _____ it grun ted and spla shed and
cresc.

59

S.
A.
Ens. voc.
T.
B.
Gr. 5
Org.

mf It grun ted and spla shed and wa ded in, _____ it *cresc.* grun ted and spla shed and
mf It grun ted and spla shed and wa ded in, _____ it *cresc.* grun ted and spla shed and
mf It grun ted and spla shed and wa ded in, _____ it *cresc.* grun ted and spla shed and
mf It grun ted and spla shed and wa ded in, _____ it *cresc.* grun ted and spla shed and
mf It grun ted and spla shed and wa ded in, _____ it *cresc.* grun ted and spla shed and

Étoiles...

63

Ch. enf.

Gr. 1

I.
Sax. II.
III.

wa - ded in, — it grun - ted and spla - shed and wa - ded in, — And the dee - pest place but rea - ched its chin.

S.

spla - shed and wa - ded it grun - ted and spla - shed and wa - ded in, — And the dee - pest place but rea - ched its chin.

A.

G^d ch.

spla - shed and wa - ded, it grun - ted and spla - shed and wa - ded in, — And the dee - pest place but rea - ched its chin.

T.

spla - shed and wa - ded, it grun - ted and spla - shed and wa - ded in, — And the dee - pest place but rea - ched its chin.

B.

Gr. 2

Pno

spla - shed and wa - ded, it grun - ted and spla - shed and wa - ded in, — And the dee² - pest place² but rea - ched its chin.

S.

Ch. f.

it grun - ted, it grun - ted and spla - shed and wa - ded in, — And the dee - pest place but rea - ched its chin.

A.

Gr. 3

— it grun - ted, it grun - ted and spla - shed and wa - ded in, — And the dee - pest place but rea - ched its chin.

I.

arco

Vons II.

III.

S.

A.

Pt ch.

wa - ded in, — it grun - ted and spla - shed and wa - ded in, — And the dee - pest place but rea - ched its chin.

T.

B.

wa - ded in, — it grun - ted and spla - shed and wa - ded in, — And the dee² - pest place² but rea - ched its chin.

Gr. 4

Harm.

63

S.

wa - ded in, — it grun - ted and spla - shed and wa - ded in, — And the dee - pest place but rea - ched its chin.

A.

Ens. voc.

wa - ded in, — it grun - ted and spla - shed and wa - ded in, — And the dee - pest place but rea - ched its chin.

T.

8

wa - ded in, — it grun - ted and spla - shed and wa - ded in, — And the dee - pest place but rea - ched its chin.

B.

wa - ded in, — it grun - ted and spla - shed and wa - ded in, — And the dee² - pest place² but rea - ched its chin.

Gr. 5

Org.

V. The Star

*L'eau glouglouta avec une tendre allégresse**Et, dedans, la boue bouillonna en tourbillonnant.*

F Più lento $\text{♩} \approx 72$

S. A. Gd ch. T. B. Gr. 2 Pno

69 The wa - ter gur-gled with ten - der glee. tur - bid-ly. Bar. And the mud churned up in it tur - bid-ly.

Ch. f. M. A. Gr. 3 I. Vons II. III. Vons II. III.

69 with ten - der glee. dolce 3 The wa - ter gur-gled with ten - der glee.

I. Vons II. III. Vons II. III.

69 dolce 3 A. The wa - ter gur-gled with ten - der glee. B. And the mud churned up in it tur - bid-ly.

Harm.

69 dolce 3 The wa - ter gur-gled with ten - der glee. tur - bid-ly. Bar. And the mud churned up in it tur - bid-ly.

Ens. voc. T. B. Gr. 5 Org.

69 8' mp dolce 3 And the mud churned up in it tur - bid-ly.

75 **G** Ancora più lento ♩ ≈ 60–66

Ch. enf.

Gr. 1

I.

Sax. II.

III.

Gr. 2

Pno

Gr. 3

Ch. f.

A.

Vons II.

III.

Gr. 4

S. A.

Pt ch.

T. B.

Harm.

Gr. 5

Ens. voc.

T. B.

Org.

The star grew pale and hid her face In a bit of flo - ting cloud like lace.

The star grew pale and hid her face In a bit of flo - ting cloud like lace.

The star grew pale and hid her face In a bit of flo - ting cloud like lace.

The star grew pale and hid her face In a bit of flo - ting cloud like lace.

The star grew pale and hid her face In a bit of flo - ting cloud like lace.

The star grew pale and hid her face In a bit of flo - ting cloud like lace.

The star grew pale and hid her face In a bit of flo - ting cloud like lace.

The star grew pale and hid her face In a bit of flo - ting cloud like lace.

The star grew pale and hid her face In a bit of flo - ting cloud like lace.

The star grew pale and hid her face In a bit of flo - ting cloud like lace.

R. Fl. 8' 1' adagio rit.

VI. Soleils !

(René Ghil)

Pierre Chépélov

$\text{♩} \approx 66$

15^{ma} - - - - -

f

15^{mb} - - - - -

Gr. 2 Piano

Gr. 5 Orgue

$\text{♩} = \text{♩} \rightarrow$

Gr. 2 Pho

A

laissez vibrer

S.

Ch. f.

A.

Gr. 3

I.

Vons II.

III.

con sord.

mp

pp

Or don-c, — de puis, d'é-ter-ni-té, le gi-roie - ment du Temps et de l'Es-

Or don-c, — de - puis, d'é-ter-ni-té, le gi-roie - ment du Temps et de l'Es-

Étoiles...

17

S. *p*
aux tou-tes et mu - tant - mues re-la-ti ons de la Ma - tière, in-hé - rents : i-ni-ti - aux et pul-lu -
A. *p*
aux tou-tes et mu - tant - mues re-la-ti ons de la Ma - tière, in-hé - rents : i-ni-ti - aux et pul-lu -
Gd ch.
T. *p*
aux tou-tes et mu - tant - mues re-la-ti ons de la Ma - tière, in-hé - rents : i-ni-ti - aux et pul-lu -
B. *p*
aux tou-tes et mu - tant - mues re-la-ti ons de la Ma - tière, in-hé - rents : i-ni-ti - aux et pul-lu -
cresc.
Bar. *mp*
i ni ti - aux et pul-lu -
cresc.
aux tou-tes et mu - tant - mues re-la-ti ons de la Ma - tière, in-hé - rents : i-ni-ti - aux et pul-lu -
cresc.

Gr. 2

Pno *p* *mp* *cresc.*

17

S. *pp*
-pa - ce [ou] [an] [u] [on] [è] [en] i-ni-ti - aux et pul-lu -
Ch. f. *pp*
-pa - ce [ou] [an] [u] [on] [è] [en] i-ni-ti - aux et pul-lu -
A. *pp*
-pa - ce [ou] [an] [u] [on] [è] [en] i-ni-ti - aux et pul-lu -
cresc.

Gr. 3

I. *pp* *mp* *cresc.*
pp *mp*
pp *mp*

Vons II. *pp* *mp* *cresc.*

III. *pp* *mp* *ppp sempre*

25

S. - lants, les so-leils den - ses [a] [o] [a] [o] [a] [o] [a] [o]

M. - lants, les so-leils den - ses [o] [a] [o] [a] [o] [a] [o] [a]

A. - lants, les so-leils den - ses [a] [o] [a] [o] [a] [o] [a] [o]

Gd ch. - lants, les so-leils den - ses [a] [o] [a] [o] [a] [o] [a] [o]

T. 8 - lants, les so-leils den - ses [o] [a] [o] [a] [o] [a] [o] [a]

Bar. - lants, les so-leils den - ses [a] [o] [a] [o] [a] [o] [a] [o]

B. - lants, les so-leils den - ses [o] [a] [o] [a] [o] [a] [o] [a]

Gr. 2

Pno 25

S. - lants, les so-leils den - ses [a] [o] [a] [o] [a] [o] [a] [o]

Ch. f. - lants, les so-leils den - ses [a] [o] [a] [o] [a] [o] [a] [o]

A. - lants, les so-leils den - ses [a] [o] [a] [o] [a] [o] [a] [o]

Gr. 3

I. 25

Vons II. 25

III. 25

S. 25 *respirations individuelles*

les so-leils den - ses sur les a - xes ex - plo - sants tour - naient leurs im - men - ses en - tours de pho - to -

A. les so-leils den - ses sur les a - xes ex - plo - sants tour - naient leurs im - men - ses en - tours de pho - to -

Ens. voc. les so-leils den - ses sur les a - xes ex - plo - sants tour - naient leurs im - men - ses en - tours de pho - to -

T. 8 les so-leils den - ses sur les a - xes ex - plo - sants tour - naient leurs im - men - ses en - tours de pho - to -

B. les so-leils den - ses sur les a - xes ex - plo - sants tour - naient leurs im - men - ses en - tours de pho - to -

Gr. 5

Org. 25

Étoiles...

30

G. P. [B] *mp*
Ch. enf. So - leils !

Gr. 1 30 1. *f* > *mp*

Sax.

S. M. A. Gd ch. T. Bar. B.

[a] [o] [a] [o]

Gr. 2 30 G. P. [B]

Pno

Gr. 3 30 G. P. [B] *mp*
Ch. f. So -

Gr. 4 30 G. P. [B] *mp*
S. A. Pt ch. So - leils !

T. B. So - leils !

Ens. voc. 30 G. P. [B] *mp*
-sphè - res aux vents é - thé rants... So - leils !

A. Ens. voc. -sphè - res aux vents é - thé rants... So - leils !

T. Ens. voc. -sphè - res aux vents é - thé rants... So - leils !

B. Ens. voc. -sphè - res aux vents é - thé rants... So - leils !

Gr. 5 30 Org. So - leils !

-sphè - res aux vents é - thé rants...

39

Ch. enf.

Gr. 1 pul-pes ag-glo-mé-rant leur grai-ne ! cen - tres nou-veaux et nû-ment mê - mes d'où vont rom-pre de mêmes et nou-

Sax.

Tutti *p*

cresc.

S. A.

39 *mp* pul-pes ag-glo-mé-rant leur grai - ne ! *mf* *p*

Gr. 2 So - leils ! pul-pes ag-glo-mé-rant leur grai - ne ! *mf* *p*

Gd ch.

Bar.

B.

Ch. f.

Gr. 3 So - leils ! pul-pes ag-glo-mé-rant leur grai - ne !

Vons

senza sord.

mp *mf* > *p*

S. A.

Pt ch.

T. B.

39 pul-pes ag-glo-mé-rant leur grai-ne ! cen - tres nou-veaux et nû-ment mê - mes d'où vont rom-pre de mêmes et nou-

Gr. 4

Harm.

mp cresc.

S. A.

Ens. voc.

T. B.

39 pul-pes ag-glo-mé-rant leur grai-ne ! cen - tres nou-veaux et nû-ment mê - mes d'où vont rom-pre de mêmes et nou-

Gr. 5 pul-pes ag-glo-mé-rant leur grai-ne ! cen - tres nou-veaux et nû-ment mê - mes d'où vont rom-pre de mêmes et nou-

Org.

mp cresc.

46 *mf* $\leftarrow \cdot = \cdot \rightarrow$

Ch. enf. *mf*

Gr. 1 vel-les gem-ma - tions ! *mf*

I. *mf*

Sax. *mf*

II. *mf*

III. *mf*

f espressivo $\leftarrow \cdot = \cdot \rightarrow$

S. traîne en points stel - lés du re-mue-ment des plé-ni - tu - des

A. traîne en points stel - lés du re-mue-ment des plé-ni - tu - des

Gd ch. traîne en points stel - lés du re-mue-ment des plé-ni - tu - des

T. ô traîne en points stel - lés du re-mue-ment des plé-ni - tu - des

B. *espressivo*

Gr. 2 du re-mue-ment des plé-ni - tu - des

Pno *f espressivo*

f espressivo $\leftarrow \cdot = \cdot \rightarrow$

S. traîne en points stel - lés du re-mue-ment des plé-ni - tu - des

Ch. f. M. traîne en points stel - lés du re-mue-ment des plé-ni - tu - des

A. traîne en points stel - lés du re-mue-ment des plé-ni - tu - des

Gr. 3 ô traîne en points stel - lés du re-mue-ment des plé-ni - tu - des

I. *espressivo*

Vons II. *espressivo*

III. *espressivo*

f espressivo $\leftarrow \cdot = \cdot \rightarrow$

S. - vel-les gem-ma - tions ! *mf*

A. ô traîne plé - ni - tu - des *f*

Pt ch. - vel-les gem-ma - tions ! *mf*

T. ô traîne plé - ni - tu - des *f*

B. - vel-les gem-ma - tions ! *mf*

Gr. 4 ô traîne plé - ni - tu - des So - leils !

Harm. *mf*

f

mf $\leftarrow \cdot = \cdot \rightarrow$

S. - vel-les gem-ma - tions ! *mf*

A. ô traîne plé - ni - tu - des *f*

Ens. voc. - vel-les gem-ma - tions ! *mf*

T. ô traîne plé - ni - tu - des *f*

B. - vel-les gem-ma - tions ! *mf*

Gr. 5 ô traîne plé - ni - tu - des So - leils !

Org. *mf*

f

C

So - leils !

53

Ch. enf.

Gr. 1

I.

Sax. II.

III.

S.

M.

A.

G^d ch.

T.

8

Bar.

B.

Gr. 2

Pno

S.

Ch. f.

A.

Vons II.

III.

Gr. 3

S.

A.

Pt ch.

T.

B.

Gr. 4

Harm.

S.

A.

Ens. voc.

T.

8

Gr. 5

Org.

leils ! So-leils ! et au tour des So - leils de qui vous ê - tes la loin - as - trein - te vague al -

leils ! So-leils ! et au tour des So - leils de qui vous ê - tes la loin - as - trein - te vague al -

leils ! So-leils ! et au tour des So - leils de qui vous ê - tes la loin - as - trein - te vague al -

leils ! So-leils ! et au tour des So - leils de qui vous ê - tes la loin - as - trein - te vague al -

leils ! So-leils ! et au tour des So - leils de qui vous ê - tes la loin - as - trein - te vague al -

leils ! So-leils ! et au tour des So - leils de qui vous ê - tes la loin - as - trein - te vague al -

3

Étoiles...

67 *f* Rubato

S. -miers tres-sail-lez des tem - pê - tes de l'O-ri
M. -miers tres-sail-lez des tem - pê - tes de l'O-ri
A. -miers tres-sail-lez des tem - pê - tes de l'O-ri
Gd ch. -miers tres-sail-lez des tem - pê - tes de l'O-ri
T. -miers tres-sail-lez des tem - pê - tes de l'O-ri
Bar. -miers tres-sail-lez des tem - pê - tes de l'O-ri
B. -miers tres-sail-lez des tem - pê - tes de l'O-ri
Gr. 2 -miers tres-sail-lez des tem - pê - tes de l'O-ri - gi - ne !
Pno. 67 *f* Rubato

A Tempo $\dot{\text{A}} \approx 66$

71 *pp* *p* *mp* dolce *mf* *ff* rit. *A T°* *mp* *p* *p*

76 [D] $\leftarrow \text{---} \rightarrow$ $\dot{\text{A}} \approx 99$ *mf* *p*

S. — alors que des in-quï-é tu-des de ses é-ter-ni - tés, son u-ni - té ré - pond...
Ch. enf. *mf*
A. *mf*

Gr. I — alors que des in-quï-é tu-des de ses é-ter-ni - tés, son u-ni - té ré - pond...

I. *mf* *p* *p*
Sax. II. *mf* *p* *p*
III. *mf* *p* *p*

76 [D] $\leftarrow \text{---} \rightarrow$ $\dot{\text{A}} \approx 99$ *mf* *p*

S. — alors que des in-quï-é tu-des de ses é-ter-ni - tés, son u-ni - té ré - pond...
A. *mf* *p*
Pt ch. — alors que des in-quï-é tu-des de ses é-ter-ni - tés, son u-ni - té ré - pond...
T. *mf* *p*
B. — alors que des in-quï-é tu-des de ses é-ter-ni - tés, son u-ni - té ré - pond...
Gr. 4 *mf* *p*

Harm. — alors que des in-quï-é tu-des de ses é-ter-ni - tés, son u-ni - té ré - pond...
mf *p*

VI. Soleils !

53

92 *f sostenuto*

Ch. enf.

Gr. 1 -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

Sax. 92 *f sostenuto*

S. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

M. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

A. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

Gd ch. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

T. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

Bar. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

B. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

Gr. 2 -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des que de mor - phis - mes ha - gards la tor - - - ture en - traï - ne !

Pno 92 *f sostenuto*

S. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

Ch. f. M. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

A. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

Gr. 3 -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

I. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

Vons. II. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

III. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

S. 92 *f sostenuto*

A. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

Pt ch. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

T. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

B. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

Gr. 4 du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

Harm. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

S. 92 *f sostenuto*

M. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

A. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

Ens. voc. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

T. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

Bar. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

B. -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des

Gr. 5 -trans du re - mue - ment des plé - ni - tu - des que de mor - phis - mes ha - gards la tor - - - ture en - traï - ne !

Org. 92 *f sostenuto*

Étoiles...

54

98 [F] Ch. enf. So - leils ! So - leils !

Gr. 1

Sax. III.

98 [F] S. M. So - leils ! So - leils !

A. So - leils ! So - leils !

Gd ch. So - leils ! So - leils !

T. Bar. So - leils ! So - leils !

B. So - leils ! So - leils !

Gr. 2

Pno. f p

98 [F] S. Ch. f. So - leils ! So - leils !

A. So - leils ! So - leils !

Gr. 3

Vons. f p

98 [F] S. A. Pt ch. T. B. So - leils ! So - leils !

Gr. 4

Harm. f p So - leils ! So - leils !

98 [F] S. A. Ens. voc. T. B. So - leils ! So - leils ! et au - tour des So - leils de qui vous ê - tes la

98 [F] Org. f p So - leils ! So - leils ! et au - tour des So - leils de qui vous ê - tes la

98 [F] S. A. Ens. voc. T. B. So - leils ! So - leils ! et au - tour des So - leils de qui vous ê - tes la

VI. Soleils !

55

107

S. les am - pli - tu - des de vos el - lip 3 ses s'en - tre - pe -
 Ch. f. M. les am - pli - tu - des de vos el - lip - ses s'en - tre - pe -
 A.
 Gr. 3 les am - pli - tu - des de vos el - lip - ses s'en - tre - pe -
 I.
 Vons II.
 III.
 S. loin - as - trein - te vague al - lant
 A.
 Ens. voc.
 T.
 B.
 Gr. 5 loin - as - trein - te vague al - lant
 Org.

112 qui au long de vos a - xes pre miers tres-sail-lez des tem - pê - tes de l'O - ri - gi - ne qui vous ai man - tent :
 M. qui au long de vos a - xes pre miers tres-sail-lez des tem - pê - tes de l'O - ri - gi - ne qui vous ai man - tent :
 A.
 Gd ch.
 T.
 Bar.
 B.
 Gr. 2 qui au long de vos a - xes pre miers tres-sail-lez des tem - pê - tes de l'O - ri - gi - ne qui vous ai man - tent :
 Pno
 Ch. f.
 Gr. 3 -sant,
 Vons

Étoiles...

56 **G**

118 *mp* accelerando poco

Ch. enf. or, à de heurt ne re-tour-ner en qui vous gé-né - ra de son ver - ti-ge,

Gr. 1

Sax. *mp*

118 *mp* accelerando poco cresc.

S. qui des lois mê-mes de l'A - to-me u-ne qui

Ch. f. *mp*

A. qui des lois mê-mes de l'A - to-me u-ne qui

Gr. 3

I. *mp*

Vons cresc.

II. *mp* cresc.

125 **a** *mf* poco

S. tien-ent la Ma - tiè-re mul-ti nôme

Ch. f. *mf*

A. tien-ent la Ma - tiè-re mul-ti nôme

Gr. 3

I. *mf*

Vons

II. *mf*

125 **a** *mp* cresc. poco *mf*

S. é - vo-lu - ez de mas-ses den-ses rond-vi - ran-tes sur l'é-ner-gie d'el-les - mê-mes,

A. *mp*

Pt ch. *cresc.*

T. *mf*

B. *mf*

Gr. 4

125 é - vo-lu - ez de mas-ses den-ses rond-vi - ran-tes sur l'é-ner-gie d'el-les - mê-mes,

Harm. *mf*

125 **a** *mf* poco et ou-vran-tes en

S. et ou-vran-tes en

A. et ou-vran-tes en

Ens. voc. *mf*

T. et ou-vran-tes en

B. et ou-vran-tes en

Gr. 5

125 Org. *mf* et ou-vran-tes en

mf

≈ 99

cresc. **sempre accelerando**

S. — que ré - soud en l'é-qui-pol-lent or-dre des el - lip-ses, tout le poids de vous-mê-mes
mf

A. — que ré - soud en l'é-qui-pol-lent or-dre des el - lip-ses, tout le poids de vous-mê-mes
mf

Gd ch. — que ré - soud en l'é-qui-pol-lent or-dre des el - lip-ses, tout le poids de vous-mê-mes
mf

T. — que ré - soud en l'é-qui-pol-lent or-dre des el - lip-ses, tout le poids de vous-mê-mes
mf

B. — que ré - soud en l'é-qui-pol-lent or-dre des el - lip-ses, tout le poids de vous-mê-mes
mf

Gr. 2

mf

≈ 99

sempre accelerando

Pno — que ré - soud en l'é-qui-pol-lent or-dre des el - lip-ses, tout le poids de vous-mê-mes

mf

≈ 99

sempre accelerando

cresc.

S. — que ré - soud en l'é-qui-pol-lent or-dre des el - lip-ses, tout le poids de vous-mê-mes
mf

A. — que ré - soud en l'é-qui-pol-lent or-dre des el - lip-ses, tout le poids de vous-mê-mes
mf

Pt ch. — que ré - soud en l'é-qui-pol-lent or-dre des el - lip-ses, tout le poids de vous-mê-mes
mf

T. — que ré - soud en l'é-qui-pol-lent or-dre des el - lip-ses, tout le poids de vous-mê-mes
mf

B. — que ré - soud en l'é-qui-pol-lent or-dre des el - lip-ses, tout le poids de vous-mê-mes
mf

Gr. 4

Harm. — que ré - soud en l'é-qui-pol-lent or-dre des el - lip-ses, tout le poids de vous-mê-mes
mf

≈ 99

sempre accelerando

cresc.

S. vain de pul-sions aux tan - gen-tes
cresc.

A. vain de pul-sions aux tan - gen-tes

Ens. voc. vain de pul-sions aux tan - gen-tes
cresc.

T. vain de pul-sions aux tan - gen-tes

B. vain de pul-sions aux tan - gen-tes
cresc.

Gr. 5

Org. vain de pul-sions aux tan - gen-tes
cresc.

f

≈ 99

sempre accelerando

Étoiles...

138 *f* **sempre accelerando** *cresc.* *ff* *. ≈ 99*

S. et, de l'il-li-mi té la pon-dé-ra-tí - on sou - te - nant l'U - ni - té que vous ê - tes, qui ê - tes sa pous - siè - re :
M. et, de l'il-li-mi té la pon-dé-ra-tí - on sou - te - nant l'U - ni - té qui ê - tes sa pous - siè - re :
A. et, de l'il-li-mi té la pon-dé-ra-tí - on sou - te - nant l'U - ni - té que vous ê - tes, qui ê - tes sa pous - siè - re :
Gd ch. et, de l'il-li-mi té la pon-dé-ra-tí - on sou - te - nant l'U - ni - té que vous ê - tes, qui ê - tes sa pous - siè - re :
T. et, de l'il-li-mi té la pon-dé-ra-tí - on sou - te - nant l'U - ni - té qui ê - tes sa pous - siè - re :
B. et, de l'il-li-mi té la pon-dé-ra-tí - on sou - te - nant l'U - ni - té que vous ê - tes, qui ê - tes sa pous - siè - re :
Gr. 2
Pno *f* *sempre accelerando* *cresc.* *ff* *. ≈ 99*

S. et, de l'il-li-mi té la pon-dé-ra-tí - on sou - te - nant l'U - ni - té que vous ê - tes, qui ê - tes sa pous - siè - re :
Ch. f. M. et, de l'il-li-mi té la pon-dé-ra-tí - on sou - te - nant l'U - ni - té qui ê - tes sa pous - siè - re :
A. et, de l'il-li-mi té la pon-dé-ra-tí - on sou - te - nant l'U - ni - té que vous ê - tes, qui ê - tes sa pous - siè - re :
Gr. 3
I. *f* *sempre accelerando* *cresc.* *ff* *. ≈ 99*
Vons II. *f* *sempre accelerando* *cresc.* *ff* *. ≈ 99*
III. *f* *sempre accelerando* *cresc.* *ff* *. ≈ 99*

S. et, de l'il-li-mi té la pon-dé-ra-tí - on sou - te - nant l'U - ni - té qui ê - tes sa pous - siè - re :
A. et, de l'il-li-mi té la pon-dé-ra-tí - on sou - te - nant l'U - ni - té que vous ê - tes, qui ê - tes sa pous - siè - re :
Pt ch. et, de l'il-li-mi té la pon-dé-ra-tí - on sou - te - nant l'U - ni - té que vous ê - tes, qui ê - tes sa pous - siè - re :
T. et, de l'il-li-mi té la pon-dé-ra-tí - on sou - te - nant l'U - ni - té qui ê - tes sa pous - siè - re :
B. et, de l'il-li-mi té la pon-dé-ra-tí - on sou - te - nant l'U - ni - té que vous ê - tes, qui ê - tes sa pous - siè - re :
Gr. 4 et, de l'il-li-mi té la pon-dé-ra-tí - on sou - te - nant l'U - ni - té que vous ê - tes, qui ê - tes sa pous - siè - re :
Harm. *f* *sempre accelerando* *cresc.* *ff* *. ≈ 99*

S. A. *ff* *. ≈ 99*
Ens. voc. *qui* ê - tes sa pous - siè - re :
T. B. *ff* *. ≈ 99*
qui ê - tes sa pous - siè - re :
Gr. 5
Org. *f* *. ≈ 99*

J

169 ← ⋮ = ⋮ → **Tempo primo** ♩ ≈ 66

Ch. enf.

Gr. 1

169 So - leils ! pul - pes ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

Sax.

J

169 ← ⋮ = ⋮ → **Tempo primo** ♩ ≈ 66

S.

So-leils ! pul - pes ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

M.

So-leils ! pul - pes ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

A.

So-leils ! pul - pes ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

Gd ch.

T.

8 So-leils ! pul - pes ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

Bar.

So-leils ! pul - pes ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

B.

Gr. 2

169 ← ⋮ = ⋮ → **Tempo primo** ♩ ≈ 66

Pno

So-leils ! pul - pes ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

169

Ch. f.

So-leils ! pul - pes de l'é - ter - nel ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

Gr. 3

169

Vons

So-leils ! ô pul - pes de l'é - ter - nel ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

J

169 ← ⋮ = ⋮ → **Tempo primo** ♩ ≈ 66

S.

So - leils ! pul - pes ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

A.

So - leils ! pul - pes ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

Pt ch.

So - leils ! pul - pes ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

T.

169

B.

So - leils ! pul - pes ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

Harm.

Gr. 4

169

J

169 ← ⋮ = ⋮ → **Tempo primo** ♩ ≈ 66

S.

So leils ! ô pul - pes ⁵de l'é - ter - nel ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

A.

So leils ! ô pul - pes de l'é - ter - nel ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

Ens. voc.

So leils ! ô pul - pes de l'é - ter - nel ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

T.

8 So leils ! ô pul - pes de l'é - ter - nel ag - glo - mé - rant leur grai - ne !

B.

Gr. 5

So - leils ! ô pul - pes ⁵de l'é - ter - nel ag - glo - ⁶mé - rant leur grai - ne !

169

Org.

174

Ch. enf.

Gr. 1

Sax.

S.

M.

A.

Gd ch.

T.

Bar.

B.

Gr. 2

Pno

Ch. f.

Gr. 3

Vons

S.

A.

Pch.

T.

B.

Gr. 4

Harm.

Solo

Gr. 5

S.

A.

Ens. voc.

T.

B.

Org.